

в его транскрипции и в дальнейшем. В силу этого в приведенных у него трех случаях скорее надо видеть опisku писца. Однако наличие в этих трех случаях полугласной дает нам основание рассматривать их как обычное написание югославянского типа «р̄ь», «л̄ь». Поэтому число совпадений в обоих списках надо считать не 23, а 26. Приводим их по обоим спискам с исправлением трех написаний «ѣр̄ь», «ѣл̄ь» Екатерининской копии на «р̄ь», «л̄ь».

Первое издание

прѣсты (стр. 4)
брѣзыя (стр. 5)
брѣзыи (стр. 7)
вѣскрѣмлени (стр. 8)
влѣци (стр. 8)
врѣху (стр. 9)
влѣзѣ (стр. 9)
блѣванъ (стр. 9)
чрѣленыя (стр. 10)
чрѣлеными (стр. 10)
чрѣлень (стр. 11)
чрѣлена (стр. 11)
чрѣлеными (стр. 13)
хлѣми (стр. 21)
чрѣпахуть (стр. 23)
златоврѣсѣмъ (стр. 23)
стлѣпа (стр. 25)
врѣжеса (стр. 25)
поврѣгоща (стр. 32)
чрѣлеными (стр. 33)
врѣже (стр. 35)
подпрѣся (стр. 35)
хрѣсови (стр. 35)
прѣтрѣгоста (стр. 41)
чрѣнядьми (стр. 42)
пожрѣши (стр. 42)

Екатерининская копия

прѣсты (л. 27)
брѣзыя (л. 27 об.)
брѣзыи (л. 28)
вѣскрѣмлени (л. 28)
влѣци (л. 28)
врѣху (л. 28)
влѣзѣ (л. 28)
блѣванъ (л. 28 об.)
чрѣленыя (л. 28 об.)
чрѣлень (л. 28 об.)
чрѣлеными (л. 28 об.)
чрѣвлена (л. 28 об.)
чрѣлеными (л. 29)
хлѣми (л. 30 об.)
чрѣпахуть (л. 31)
златоврѣсѣмъ (л. 31)
стлѣпа (л. 31 об.)
врѣжеса (л. 31 об.)
поврѣгоща (л. 32)
чрѣлеными (л. 33)
врѣже (л. 33)
подпрѣся (л. 33)
хрѣсови (л. 33 об.)
прѣтрѣгоста (л. 34)
чрѣнядьми (л. 34 об.)
пожрѣши (л. 34 об.)²⁹

В этом списке надо отметить встреченное 6 раз слово «чрѣлень». В первом издании оно дается 3 раза с группой «р̄ь», согласно югославянской орфографии, и 3 раза фонетически правильно с группой «р̄ь». Екатерининская копия во всех 6 случаях ставит «р̄ь». Мы уже указывали, что колебания транскрипции в первом издании никоим образом нельзя рассматривать как ошибку или недосмотр издателей. Надо полагать, мы имеем и в данном случае точную передачу того разнообразия начертаний, которое имело в подлинной рукописи «Слова о полку Игореве». Следовательно, то единообразие написаний, которое мы видим в Екатерининской копии в таком случае, как «чрѣлень», означает «подравнивание» орфографии: Мусин-Пушкин выправлял древнее правописание по аналогии с большинством подобных случаев и ставил «р̄ь».³⁰

Здесь любопытно указать еще одно слово: первое издание дает на стр. 32 «утрпѣ», Екатерининская копия проставляет и здесь «ѣ» после плавной (л. 32) — «утрпѣ», подгоняя этот случай под югославянский тип.

Таким образом, Екатерининская копия из 26 случаев написания группы «р̄ь», «л̄ь» дает, по-видимому, 3 описки: «ѣр̄ь», «ѣл̄ь» вместо «р̄ь», «л̄ь», и 3 раза выправляет написание оригинала «р̄ь» на «р̄ь».

²⁹ Как уже было сказано, мы исключаем слово «въ друзѣ», включенное А. С. Орловым в число примеров группы «р̄ь», так как, судя по обоим спискам, оно и в оригинале стояло в том же написании. Это еще старая ошибка одного из списков поэмы — вместо «дрзѣ».

³⁰ Напомним, что по новой орфографии XV в. в середине слова, независимо от того, правильно это или нет, полагалось писать «ѣ», а не «ь».